Содержание

Введение 5
Глава 1. Экосистема площадок 9
Глава 2. Пиньинь-аббревиатуры 25
Глава 3. Цифровые коды 43
Глава 4. Заимствования и неологизмы 59
Глава 5. Эмодзи и стикеры 73
Глава 6. Регистры 83
Глава 7. Этикет переписки 93
Глава 8. Поколения 107
Глава 9. Разбор диалогов 117
Приложение A. Словарь актуальной лексики 129
Приложение B. Сводная таблица регистров 139
Приложение C. Типичные ошибки 145

Почему учебный китайский не работает в переписке

СООБЩЕНИЕ, КОТОРОЕ СОБЬЁТ ВАС С ТОЛКУ

在吗 ☺
那个事我看了下 srds 有点难
u1s1 你们组也太卷了
886

Здесь двадцать с небольшим знаков. Человек с уверенным HSK 4 узнает в них от силы половину, а поймёт правильно ещё меньше, потому что улыбающийся значок в первой строке означает совсем не то, чем кажется.

Эта книга закрывает разрыв, о котором учебники молчат. Вы научились строить фразы, сдали экзамен, начали переписываться с китайцами и обнаружили, что читаете каждое второе сообщение со словарём, а половину не находите и в словаре.

Откуда берётся разрыв

Учебник китайского обучает нормативной письменной речи. Она существует и прекрасно работает в документах, статьях, новостях и на экзамене. Проблема в том, что переписка это не письменная речь. Это третья форма языка, которая ведёт себя как устная, но записывается, и потому обрастает средствами, которых нет ни в устной речи, ни в письменной.

В живом разговоре интонация, пауза и лицо делают половину работы. В переписке их нет, и язык вынужден восполнять

потерю. Восполняет он её четырьмя способами, и каждому из них посвящена отдельная глава этой книги.

Первый способ это сжатие. Фразы, которые повторяются тысячи раз в день, сворачиваются до начальных букв пиньиня или до цифр. Второй способ это заимствование и словообразование по продуктивным моделям, из-за чего каждый месяц появляются слова, которых нет ни в одном словаре. Третий способ это эмодзи, которые в китайской переписке работают не как картинки, а как знаки интонации. Четвёртый способ это регистр, то есть выбор между несколькими способами сказать одно и то же в зависимости от того, кому вы пишете.

Три правила, по которым построена книга

Механика важнее списков. Заучить сто сокращений бесполезно: через год половина умрёт, а появятся новые. Поэтому основной объём книги отдан не спискам, а тому, как единицы устроены и как разобрать незнакомую. Главы 2, 3 и 4 дают три алгоритма разбора, и они работают на материале, которого в книге нет.

Регистр указан всегда. В каждой таблице колонка регистра стоит наравне со значением. Знать, что слово значит, недостаточно: половина ошибок иностранца это верно понятое слово, сказанное не тому человеку. Сводная матрица собрана в приложении В.

Скоропортящееся вынесено отдельно. Конкретный актуальный сленг живёт в приложении А. При переиздании обновляется оно, а главы остаются, потому что описывают правила, а не моду.

Как устроена каждая глава

Все главы построены одинаково, и это не формальность, а способ читать быстро. Сначала идёт короткое сообщение, которое вы не поймёте. Затем объяснение механики. Затем таблица лексики с указанием регистра. Затем два или три диалога, оформленных как переписка. Затем блок «чего делать не надо» с разбором последствий. Затем упражнения и ключи к ним.

Читать подряд необязательно, но главы 2, 3 и 4 стоит взять в этом порядке: они дают три инструмента разбора, и третий опирается на первые два.

Чего в книге нет

Здесь нет разбора грамматики, нет иероглифического минимума и нет подготовки к экзамену. Предполагается, что вы уже умеете строить фразу и читать простой текст. Если вы застреваете на грамматике, эта книга преждевременна.

Здесь нет и претензии на полноту словаря сетевого сленга. Такая полнота недостижима в принципе: пока книга печатается, десяток единиц выйдет из употребления. Вместо полноты предлагается умение обходиться без неё.

> Одно предупреждение по существу. Значительная часть сетевой лексики грубая, и часть из неё вы встретите на каждом шагу. Узнавать её нужно, употреблять не стоит. От иностранца грубость звучит заметно хуже, чем от носителя, потому что собеседник не может списать её на привычку и слышит намеренный выбор. В книге такие единицы отмечены прямо.

И последнее. Если вы не поняли сообщение, совершенно нормально спросить. В китайской сети для этого есть готовая формула, которая снимает неловкость, и вы встретите её в главе 2. Спросивший выглядит куда лучше того, кто ответил невпопад.

ГЛАВА 1

Экосистема: где вы пишете, тем и пишете

> **СООБЩЕНИЕ, КОТОРОЕ СОБЬЁТ ВАС С ТОЛКУ**
>
> Один и тот же человек, один и тот же день, один и тот же повод.
>
> 王老师您好，周三的会我这边可能要晚到十分钟，方便的话我提前把材料发您，麻烦了。
>
> 周三又开会，我真的会谢 🙃
>
> Первое отправлено в WeChat научному руководителю. Второе выложено в Weibo под ником. Второе предложение выглядит как благодарность и означает ровно обратное.

Прежде чем разбираться с сокращениями, кодами и эмодзи, нужно закрыть вопрос, который в учебниках не поднимается вообще: китайский язык переписки не один. Их четыре, по числу главных площадок, и различаются они не отдельными словечками, а тем, что вообще считается уместным сказать.

Русскоязычный человек обычно приходит к китайской переписке с одной моделью: есть язык вежливый и есть язык дружеский, и переключение между ними работает примерно как между «вы» и «ты». Эта модель слишком груба. Она не объясняет, почему одно и то же слово в WeChat звучит развязно, в Weibo нейтрально, а в Xiaohongshu вообще служит техническим термином. И она не спасает от главной ошибки новичка,

которая состоит не в том, чтобы не знать сленга, а в том, чтобы применить знакомый сленг не там.

Поэтому первое правило этой книги формулируется до всякой лексики. Сначала определите площадку. Потом выбирайте слова.

1.1. Четыре оси, которые всё определяют

Различия между площадками не случайны и не сводятся к моде. Они выводятся из четырёх параметров, и, поняв их, вы сможете предсказать поведение любой новой платформы, которая появится после выхода этой книги.

Ось первая: имя

В WeChat человек присутствует под своим настоящим социальным лицом. В списке контактов лежат начальник, преподаватель, арендодатель, родители, клиент и бывший одноклассник, который теперь работает в налоговой. Аккаунт привязан к телефону, телефон к паспорту, к аккаунту привязана банковская карта. Написать глупость здесь означает написать глупость от своего имени, при свидетелях, которые знают вас лично.

В Weibo человек присутствует под ником. Ник может быть отслеживаемым, но социально он отделён от рабочего «я». Отсюда прямое следствие: плотность сленга, иронии и грубоватого юмора в Weibo в разы выше, чем в WeChat, и это не потому, что там сидят другие люди. Там сидят те же самые люди в другой маске.

Ось вторая: адресат

Личное сообщение адресовано одному человеку, и он вам известен. Трансляция адресована множеству, состав которого вы контролируете лишь отчасти. Между этими режимами проходит важнейшая граница.

Особый случай, который часто ломает иностранцу интуицию, это 朋友圈 *péngyǒuquān*, лента WeChat. Формально это трансляция, но круг замкнут: видят только те, кого вы добавили. То есть аудитория одновременно широкая и полностью знакомая, включая начальство. Получается жанр с очень узким коридором допустимого: слишком личное выкладывать неловко, слишком развязное опасно, а совсем нейтральное выглядит пустым. Китайцы решают это через тонкую настройку видимости по группам контактов и через жанровые шаблоны: поездка, еда, ребёнок, достижение, короткая ироничная жалоба на усталость.

Ось третья: срок жизни и поиск

Weibo публичен и индексируется. Написанное там находится поиском через годы, попадает в подборки, цитируется. WeChat закрыт, поиск снаружи по нему не работает, сообщение живёт внутри переписки. Отсюда разное отношение к риску: в Weibo люди осторожнее с политически и социально острым, но свободнее с формой, а в WeChat наоборот.

Ось четвёртая: формат носителя

Douyin это короткое вертикальное видео, и комментарий под ним конкурирует за внимание с сотней других комментариев. Побеждает самое короткое и самое узнаваемое. Поэтому язык комментариев Douyin состоит из готовых блоков: подхваченных из видео фраз, устойчивых зачинов, обращений к аудитории целиком.

Xiaohongshu это заметка с фотографиями, жанрово близкая к обзору или к личной рекомендации. Здесь ценится подробность и полезность, и сформировался узнаваемый шаблон оформления: восклицательный заголовок, короткие абзацы, эмодзи как маркеры списка, теги внизу. Язык не столько сленговый, сколько специализированный: у площадки есть соб-

ственная терминология покупательского поведения, которой нет больше нигде.

1.2. WeChat: территория, где ошибка дороже всего

WeChat 微信 *Wēixìn* это не мессенджер в привычном смысле, а среда, в которой человек живёт: переписка, платежи, документы, рабочие группы, мини-приложения, запись к врачу. Соответственно и язык здесь ближе к нормативному, чем на любой другой площадке.

Практические следствия, которые надо запомнить сразу.

В рабочих чатах пишут полными фразами. Сокращения вроде тех, что разбираются в главе 2, здесь почти не встречаются, а в обращении к старшему по должности выглядят как небрежность. Вежливая рамка обязательна: обращение, суть, формула завершения.

Местоимение 您 *nín* используется к начальству, преподавателям, клиентам и людям заметно старше. Ошибка в другую сторону, то есть избыточное 您 ровеснику-коллеге, тоже читается, но как холодная дистанция, а не как грубость.

Голосовые сообщения это отдельная больная тема, которой посвящена глава 7. Пока запомните базовое: голосовое начальнику или малознакомому человеку в большинстве рабочих сред считается перекладыванием усилия на адресата.

Функция отзыва сообщения 撤回 *chèhuí* работает две минуты, и факт отзыва виден всем. Поэтому отозванное сообщение в групповом чате само становится событием, которое комментируют.

В групповых чатах есть упоминание всех участников, @全体成员. Право на него обычно есть только у администратора, и злоупотребление им читается как неуважение к чужому времени.

> Важная техническая деталь, которую иностранцы регулярно понимают неправильно. В личных чатах WeChat нет отметок о прочтении. Значит, выражение 已读不回 *yǐdú bù huí*, «прочитал и не ответил», относится к площадкам, где такие отметки есть: корпоративный мессенджер, деловая почта, личные сообщения в соцсетях. Обвинять собеседника в 已读不回 по обычному WeChat технически бессмысленно, и это заметят.

1.3. Weibo: витрина и площадь одновременно

Weibo 微博 *Wēibó* устроен как публичная лента с темами, рейтингами и комментариями. Здесь язык максимально плотный: сокращения, ирония, отсылки к событиям недельной давности, которые через месяц уже никто не вспомнит.

Ключевые элементы устройства, без которых текст не читается. Тема оформляется решётками с двух сторон: #话题#. Есть рейтинг обсуждаемого, 热搜 *rèsōu*, и попадание туда само по себе новость. Есть тематические сообщества вокруг человека или произведения, 超话 *chāohuà*, со своим внутренним жаргоном, который за пределами сообщества не работает.

Отдельно стоит понятие 吃瓜 *chī guā*, буквально «есть арбуз». Так называют наблюдение за чужим скандалом со стороны, без участия. Слово нейтральное по тону и очень частотное, а человек в этой роли называется 吃瓜群众 *chī guā qúnzhòng*.

Второе слово, которое стоит усвоить сразу, это 梗 *gěng*. Это единица юмора: шутка, отсылка, мем, узнаваемая фраза. Употреблять шутку значит 玩梗 *wán gěng*, не понять отсылку значит 不懂梗. Через это понятие описывается вся культура сетевого юмора, и оно вам понадобится в главах 4 и 5.

1.4. Douyin: язык коротких блоков

Douyin 抖音 *Dǒuyīn* это китайская платформа коротких видео, технически родственная TikTok, но с отдельной экосистемой и отдельным набором ходовых фраз. Для читателя важны две вещи.

Первое: комментарии здесь короткие до предела, и значительная их часть состоит из фраз, взятых прямо из видео. Такая фраза живёт от нескольких дней до нескольких месяцев, потом умирает. Пытаться выучить их список бессмысленно, и в этой книге их нет. Что имеет смысл, так это понимать механизм: если комментарий выглядит грамматически странно и не гуглится по словарю, скорее всего, это цитата, и искать её надо вместе с названием ролика или темы.

Второе: сложилась манера обращения к аудитории целиком. Ходовые формы это 家人们 *jiārénmen*, буквально «родные», и 老铁 *lǎotiě*, северное «дружище». Обе пришли из среды прямых трансляций и продаж. В личной переписке с незнакомым человеком они звучат как обращение продавца к покупателю, то есть неуместно панибратски.

1.5. Xiaohongshu: своя терминология покупателя

Xiaohongshu 小红书 *Xiǎohóngshū* это платформа заметок и рекомендаций, где основная тематика сместилась в сторону покупок, косметики, путешествий, еды и бытовых советов. Единица контента называется 笔记 *bǐjì*, заметка.

Главное, что нужно отсюда вынести, это набор слов, описывающих желание купить и отказ от покупки. Он образует систему, и понимать надо именно систему, а не отдельные слова.

种草 *zhòng cǎo*, буквально «посадить траву», означает заронить в человеке желание что-то купить. Заметка, после которой хочется бежать в магазин, это заметка, которая вас 种草. Обрат-

ное действие, отговорить или предостеречь, называется 拔草 *bá cǎo*, «выполоть траву». У слова есть и второе употребление: наконец купить желаемое и тем самым закрыть вопрос. Значение снимается контекстом, и это хороший ранний пример того, с чем вы будете сталкиваться постоянно.

Рядом стоит 避雷 *bì léi*, буквально «уклониться от молнии», то есть предупреждение о плохом товаре или месте. Заметка с таким словом в заголовке это отрицательный отзыв. Противоположный жанр помечается словами 测评 *cèpíng*, обзор с оценкой, и 攻略 *gōnglüè*, подробное руководство.

Обращение к аудитории на Xiaohongshu исторически женское: 姐妹 *jiěmèi*, «сёстры». Существует шуточный вариант написания 集美 *jíměi*, возникший из диалектного произношения того же слова.

1.6. Одно слово, три площадки

Чтобы связать сказанное, возьмём слово 绝了 *jué le*, восклицание со значением «это нечто», «выше всяких похвал». Оно не сленговое в узком смысле, но ведёт себя по-разному.

В рабочем чате WeChat оно возможно от коллеги-ровесника, но не в адрес документа начальника, потому что оценка вышестоящему звучит фамильярно. В Weibo это нейтральная восторженная реакция, встречается тысячами. В заметке Xiaohongshu оно работает как рекламная оценка товара, и опытный читатель площадки автоматически заподозрит скрытую рекламу, если таких слов в тексте много.

Само слово одно. Вес у него три разных. Именно поэтому в таблицах этой книги колонка регистра стоит наравне со значением, а не в примечаниях.

ЛЕКСИКА ГЛАВЫ 1

ЕДИНИЦА	ДОСЛОВНО	РЕАЛЬНО ЗНАЧИТ	РЕГИСТР
朋友圈 *péngyǒuquān*	круг друзей	лента WeChat, видимая только вашим контактам	нейтрально
群 *qún*	группа	групповой чат; ходовое слово, а не термин	нейтрально
撤回 *chèhuí*	отозвать	удалить отправленное; факт виден всем	нейтрально
备注 *bèizhù*	примечание	своя пометка к имени контакта	нейтрально
秒回 *miǎo huí*	ответить за секунду	отвечать мгновенно; признак интереса к человеку	свои и коллеги-ровесники
已读不回 *yǐdú bù huí*	прочёл и не ответил	игнорирование; только там, где есть отметки о прочтении	свои; в рабочем чате звучит как упрёк
热搜 *rèsōu*	горячий поиск	рейтинг обсуждаемого в Weibo	нейтрально
超话 *chāohuà*	сверхтема	тематическое сообщество Weibo со своим жаргоном	нейтрально, но узкоспециально
吃瓜 *chī guā*	есть арбуз	наблюдать за чужим скандалом со стороны	свои, публичные посты; не о рабочих конфликтах
吃瓜群众 *chī guā qúnzhòng*	арбузная публика	праздные наблюдатели скандала	свои, публичные посты
梗 *gěng*	основа, стебель	шутка, мем, узнаваемая отсылка	свои, публичные посты
玩梗 *wán gěng*	играть шуткой	обыгрывать известную отсылку	свои, публичные посты

ЕДИНИЦА	ДОСЛОВНО	РЕАЛЬНО ЗНАЧИТ	РЕГИСТР
沙雕 *shādiāo*	песчаная скульптура	дурашливый, нелепо-смешной; о контенте, не о человеке	только свои; звуковая замена грубого слова
种草 *zhòng cǎo*	посадить траву	вызвать желание купить	нейтрально; ядро языка Xiaohongshu
拔草 *bá cǎo*	выполоть траву	1) расхотеть покупать; 2) наконец купить и закрыть вопрос	нейтрально; значение из контекста
避雷 *bì léi*	уклониться от молнии	предостережение: сюда не ходите, это не берите	нейтрально; маркер отрицательного отзыва
攻略 *gōnglüè*	стратегия штурма	подробное практическое руководство	нейтрально
测评 *cèpíng*	измерить и оценить	обзор с проверкой, тест товара	нейтрально
姐妹 *jiěmèi*	сёстры	обращение к аудитории на Xiaohongshu	публичные посты и комментарии, не в личке
家人们 *jiārénmen*	родные	обращение к зрителям, из трансляций и продаж	публично; в личке звучит как речь продавца
老铁 *lǎotiě*	старое железо	«дружище», северная манера обращения	свои; с незнакомым панибратски
尬聊 *gà liáo*	неловкая беседа	мучительный разговор, который не клеится	свои и коллеги-ровесники

1.7. Как это выглядит в жизни

WECHAT, ЛИЧНЫЙ ЧАТ С НАУЧНЫМ РУКОВОДИТЕЛЕМ

Вы

王老师您好，打扰了。周三的组会我可能要晚到十分钟，路上有点堵。

Здравствуйте, преподаватель Ван, извините за беспокойство. На собрание в среду я, возможно, опоздаю минут на десять, на дороге пробки.

Вы

材料我提前发您，您先看，麻烦了。

Материалы отправлю заранее, посмотрите пока, спасибо за понимание.

Преподаватель Ван

好的，收到，路上注意安全。

Хорошо, получил, будьте осторожны в дороге.

Разберём, что здесь сделано. Обращение по фамилии с должностью, дальше извинительная формула, дальше суть с указанием причины, дальше компенсирующее действие, дальше формула благодарности 麻烦了. Ни одного сокращения, ни одного эмодзи, ни одного лишнего слова. Ответ руководителя короче вашего сообщения, и это норма: краткость вышестоящего не является холодностью.

XIAOHONGSHU, КОММЕНТАРИИ ПОД ЗАМЕТКОЙ О КАФЕ

Читательница

被种草了，姐妹这家在哪个区呀?

Всё, захотелось сходить. Сестрёнка, в каком это районе?

Автор заметки

在市中心，地址我放在图三了，人均八十左右，无广。

В центре, адрес на третьей фотографии, средний чек около восьмидесяти, реклама не оплачена.

Другая читательница

我上周去过，避雷吧，等了四十分钟…

Я была на прошлой неделе, лучше не ходите, прождала сорок минут…

Обратите внимание на 无广 *wú guǎng*, сокращение от 无广告, то есть «без рекламы». На этой площадке отметка о том, оплачен ли пост, стала обязательным элементом жанра, и её отсутствие само по себе воспринимается как подозрительное.

WEIBO, КОММЕНТАРИИ ПОД НОВОСТЬЮ

Пользователь A

又上热搜了，搬好小板凳吃瓜

Опять в топе обсуждений. Придвигаю стульчик, буду наблюдать.

Пользователь B

这个梗我笑了一整天，太沙雕了 😂

Смеялся над этой шуткой весь день, полный абсурд.

Пользователь C

不懂梗，有没有好心人解释一下

Не понял отсылку, объяснит кто-нибудь добрый?

Выражение 搬小板凳, «придвинуть табуретку», означает приготовиться наблюдать за развитием скандала. Заметьте, что все три реплики короче любой строчки из рабочего чата и ни одна не содержит вежливых рамок. Их отсутствие здесь не грубость, а норма площадки.

Чего делать не надо

1. **Переносить стиль Xiaohongshu в рабочий чат.** Восклицательные заголовки, эмодзи-разделители и обращение 姐妹 в переписке с коллегой выглядят как реклама, а не как деловое сообщение.
2. **Писать 家人们 или 老铁 незнакомому человеку в личку.** Это обращение с трибуны к залу. В личном сообщении оно звучит как заход продавца, и собеседник насторожится.
3. **Использовать 亲** *qīn* в обычном разговоре. Это обращение продавцов на торговых площадках к покупателю. В человеческой переписке оно звучит приторно и слегка комично.
4. **Обвинять в 已读不回 по личному чату WeChat.** Там нет отметок о прочтении. Собеседник поймёт, что вы плохо представляете, как устроена площадка.
5. **Называть человека 沙雕.** Слово применимо к контенту и ситуации, но в адрес собеседника это оскорбление, потому что за ним стоит грубое ругательство, которое оно фонетически заменяет.
6. **Постить в 朋友圈 то, что вы написали бы под ником.** В этой ленте вас читает начальник, преподаватель и родня, потому что вы сами их туда добавили.

Упражнения

1. Определите площадку по фрагменту. Варианты: WeChat, рабочий чат; Weibo; Douyin; Xiaohongshu.

а) 无广测评，人均一百二，姐妹们自己判断

б) 张总您好，方案我改好了，麻烦您抽空看一下

в) 家人们，这个必须双击

г) 又双叒叕上热搜，吃瓜

2. В каких двух значениях может употребляться 拔草? Приведите по одной ситуации на каждое.

3. Одно из этих сообщений нельзя отправить начальнику. Найдите его и объясните причину.

а) 王总，材料已经发到您邮箱了

б) 王总，这个方案绝了

в) 王总，周三的会我可能晚到十分钟，抱歉

4. Перепишите фразу 这家店很好，推荐 в стиле заметки Xiaohongshu, использовав минимум два слова из таблицы главы.

5. Объясните, почему фраза 你怎么已读不回 в личном чате WeChat выдаёт иностранца.

6. Соотнесите слово и его функцию.

1) 避雷 2) 种草 3) 攻略 4) 测评

A) вызвать желание купить B) предостеречь C) сравнить и оценить D) пошагово объяснить

7. Ваш китайский коллега-ровесник прислал в рабочий чат смешную картинку. Какая из реакций уместна, а какая нет, и почему?

а) 哈哈哈太沙雕了 б) 你真沙雕 в) 这个梗我懂

Ключи к главе 1

1. а) Xiaohongshu, признаки: 无广, 测评, обращение 姐妹们. б) WeChat, рабочий чат: обращение по фамилии с должностью, 您, вежливая просьба. в) Douyin: 家人们 и призыв к действию с видео. г) Weibo: 热搜 и 吃瓜.

2. Первое: расхотеть покупать после отрицательного отзыва. Второе: наконец купить давно желаемое и тем самым закрыть тему. Различает контекст: рядом с предостережением это отказ, рядом с фотографией покупки это приобретение.

3. Вариант б. 绝了 это оценочное восклицание, и оценка работы вышестоящего от подчинённого звучит фамильярно. Нейтральный вариант: 我觉得这个方案很有说服力.

4. Возможный вариант: 强烈种草这家店！人均八十，无广，附攻略. Засчитывается любой ответ с двумя словами из таблицы и без вежливых рамок делового стиля.

5. В личных чатах WeChat нет отметок о прочтении, поэтому утверждать, что собеседник прочитал и не ответил, технически невозможно. Фраза выдаёт незнание устройства площадки.

6. 1B, 2A, 3D, 4C.

7. Уместны а) и в): оценка относится к картинке и к шутке. Не годится б): здесь 沙雕 адресовано человеку и читается как оскорбление.

ГЛАВА 2

Пиньинь-аббревиатуры: как разобрать то, чего вы никогда не видели

> СООБЩЕНИЕ, КОТОРОЕ СОБЬЁТ ВАС С ТОЛКУ
>
> 兄弟 昨天那场 yyds！xswl 我笑了一晚上
> 不过 nsdd，dbq 我先睡了 😅
>
> Четыре латинских блока в китайском тексте. Ни один не переводится по буквам, ни один не является английским словом, и ни один не найдётся в словаре. При этом человек, который это написал, не выпендривается и не шифруется: для него это обычная манера письма.

Это главная глава книги. Не потому, что здесь больше всего слов, а потому, что здесь вы получаете инструмент, который работает после того, как книга устареет. Конкретные сокращения приходят и уходят, а способ их построения не менялся с начала двухтысячных.

2.1. Устройство: одна буква на слог

Принцип предельно прост. Берётся фраза, записывается пиньинем, от каждого слога остаётся первая буква. Остальное отбрасывается.

РАЗБОР ПО ШАГАМ

笑死我了 *xiào sǐ wǒ le*

Четыре слога: *xiào* плюс *sǐ* плюс *wǒ* плюс *le*.

Первые буквы: **x** плюс **s** плюс **w** плюс **l**.

Результат: **xswl**, «умираю со смеху».

Отсюда следует первое рабочее правило: **число букв равно числу слогов**. Увидев четырёхбуквенное сокращение, вы знаете, что за ним стоит четырёхсложная фраза. Это резко сужает поиск, потому что четырёхсложных устойчивых конструкций в китайском конечное и обозримое количество.

Слоги без начального согласного дают ту букву, с которой начинается их запись. 我 *wǒ* даёт **w**, 一 *yī* даёт **y**, 啊 *ā* даёт **a**. Никаких исключений здесь нет, потому что сокращение работает с написанием, а не с фонологией.

2.2. Откуда это взялось и почему прижилось

Причина техническая, и её полезно понимать, потому что она объясняет, почему явление не исчезает.

Китаец набирает иероглифы на обычной латинской клавиатуре, вводя пиньинь. Чтобы напечатать 笑死我了, он уже набрал буквы **x**, **s**, **w**, **l**, потому что современные системы ввода принимают сокращённый ввод по первым буквам и сами достраивают фразу из подсказок. Остаётся только не нажимать пробел. То есть сокращение это не усилие по сокращению, а отказ от последнего действия. Оно буквально быстрее, чем полная запись.

Дальше подключаются два социальных фактора. Первый: сокращение работает как пароль. Кто понимает, тот свой. Второй: латинские буквы не распознаются простыми фильтрами, поэто-

му часть лексики уходит в сокращения, когда прямое написание становится нежелательным. Второй фактор особенно заметен на публичных площадках.

2.3. Ключ к обратному разбору: буквы z, c, s

Вот деталь, которую пропускают почти все учебные материалы, а она решающая для самостоятельного разбора.

Инициали *zh*, *ch*, *sh* записываются двумя буквами, но в сокращение попадает только первая. Значит, происходит слияние.

ЧТО СТОИТ ЗА БУКВОЙ

БУКВА	ВОЗМОЖНЫЕ ИНИЦИАЛИ	ПРИМЕР
z	*z-* или *zh-*	政 *zhèng* и 怎 *zěn* дают одну и ту же букву
c	*c-* или *ch-*	吃 *chī* и 才 *cái*
s	*s-* или *sh-*	实 *shí* и 死 *sǐ*
остальные	однозначны	**b**, **p**, **m**, **f**, **d**, **t**, **n**, **l**, **g**, **k**, **h**, **j**, **q**, **x**, **r**, **y**, **w** и гласные

Практический смысл такой. Когда вы видите в сокращении **s**, кандидатов вдвое больше, чем кажется. Наглядный случай: 真情实感 *zhēnqíng shígǎn* сворачивается в **zqsg**, где первая буква пришла от *zh-*, а третья от *sh-*. Если искать только слоги на *z-* и *s-*, фразу вы не найдёте никогда.

2.4. Шесть типов по источнику

Сокращения не однородны. Определив тип, вы понимаете, в каком направлении искать расшифровку и, что важнее, в каком регистре единица работает.

Тип A. Готовое четырёхсложное выражение

Источником служит устойчивая конструкция книжного происхождения, часто с оценочным значением. Такие сокращения почти всегда четырёхбуквенные и почти всегда описывают чьё-то поведение со стороны.

Примеры: **yygq** от 阴阳怪气 *yīnyáng guàiqì*, язвительная манера говорить с подтекстом; **zzzq** от 政治正确 *zhèngzhì zhèngquè*, политкорректность; **jjyy** от 叽叽歪歪 *jījī wāiwāi*, бубнить и придираться.

Тип B. Целая реплика

Самый частотный тип. Источником служит короткое предложение или восклицание, которое употребляется как готовая реакция.

Примеры: **xswl**, **nsdd** от 你说得对, **tql** от 太强了, **wsl** от 我死了, **gkd** от 搞快点. Такие единицы обычно стоят отдельной репликой или в конце фразы, и это признак, по которому тип опознаётся в тексте.

Тип C. Обозначение человека

Сюда попадают обращения и названия людей. Как правило, две или три буквы, часто с удвоением.

Примеры: **xjj** от 小姐姐, **xdm** от 兄弟们, **plmm** от 漂亮妹妹. Тип легко узнать по позиции: такие сокращения стоят там, где ожидается обращение, то есть в начале реплики или после глагола.

Тип D. Смешанные с цифрой

Цифра занимает место слога и читается по-китайски. Классический пример: **u1s1** от 有一说一 *yǒu yī shuō yī*, «говорить как есть». Здесь **u** заменяет **y** по клавиатурному соседству, а единица напрямую соответствует слогу 一. Тот же смысл передаёт вариант **yysy**, собранный по обычному правилу.

Механику цифр в китайском письме подробно разбирает глава 3, здесь достаточно знать, что цифра внутри латинского сокращения читается как китайский слог, а не как число.

Тип E. Пришедшее из английского

Часть сокращений это английские аббревиатуры, которые прижились в китайской сети и ведут себя как китайские слова, то есть встраиваются в китайскую грамматику.

Примеры: **nbcs** от английского nobody cares, «всем всё равно»; **emo**, ставшее глаголом в значении «хандрить», отчего возможна фраза 我又 emo 了. Опознать тип легко: расшифровка по китайским слогам не даёт ничего осмысленного.

Тип F. Служебные и платформенные

Обозначения элементов интерфейса и ролей на площадке. Регистр у них нейтральный, потому что это термины, а не экспрессия.

Примеры: **pyq** от 朋友圈, **lz** от 楼主 *lóuzhǔ*, автор ветки обсуждения.

2.5. Когда одни и те же буквы значат разное

Многозначность есть, но её меньше, чем можно испугаться, и снимается она позицией в предложении.

РАЗБОР НЕОДНОЗНАЧНЫХ СЛУЧАЕВ

БУКВЫ	ВАРИАНТЫ	ЧТО РАЗЛИЧАЕТ
gg	哥哥 «старший брат, парень»; английское good game; «конец, провал»	Обращение стоит в начале реплики. В позиции сказуемого, например 我 gg 了, это «мне конец».
mm	妹妹 или 美眉, обе про девушку	Различие стилистическое, не смысловое. Второй вариант ощущается устаревшим.
bb	宝宝 «малыш»; 拜拜 «пока»; «бубнить»	В конце разговора это прощание. В обороте 别 bb это «хватит болтать», грубовато.
dd	弟弟 «младший брат»; звукоподражание «дзинь-дзинь» в значении «напиши мне»	Второе встречается в связке **cpdd** и подобных, где означает призыв написать в личку.

Обратите внимание на общую логику: неоднозначность почти всегда возникает у коротких, двухбуквенных единиц. Четырёхбуквенные сокращения многозначными бывают редко, потому что вероятность совпадения четырёх букв у двух ходовых фраз мала.

2.6. Алгоритм разбора незнакомого сокращения

Это то, ради чего написана глава. Порядок действий фиксированный, и его стоит проделать несколько раз сознательно, пока он не станет автоматическим.

ШЕСТЬ ШАГОВ

1. **Посчитайте буквы.** Их число равно числу слогов исходной фразы. Два или три слога это чаще обращение или короткая оценка, четыре это устойчивое выражение или целое предложение.
2. **Определите функцию по позиции.** Стоит отдельной репликой значит реакция целиком. Стоит в начале перед запятой значит обращение. Стоит после 很, 太, 真 значит оценочное определение. Стоит после 我 значит сказуемое.
3. **Разверните буквы в кандидатов.** Помните про слияние: **z** это *z-* или *zh-*, **c** это *c-* или *ch-*, **s** это *s-* или *sh-*.
4. **Проверьте ритм.** Четыре буквы часто дают структуру два плюс два: два слова по два слога, как в 阴阳 плюс 怪气. Это подсказывает, что искать надо не предложение, а устойчивое выражение.
5. **Подставьте тему разговора.** Если речь о чужом поведении, ищите оценку поведения. Если о товаре, ищите оценку качества. Контекст сужает список кандидатов сильнее, чем фонетика.
6. **Проверьте догадку поиском.** Ищите сокращение вместе с тематическим словом, а не отдельно. Если ничего не находится, вероятны два варианта: это английская аббревиатура или это внутреннее слово узкого сообщества.

Прогон алгоритма на живом примере

Допустим, вам пишут: 他说话怎么这么 yygq. Сокращение вы видите впервые.

Шаг первый: четыре буквы, значит четыре слога. Шаг второй: стоит после 这么, «настолько», значит это оценочное определение, характеристика чего-то. Чего именно, сказано прямо: 说话, манеры говорить. Шаг третий: **y**, **y**, **g**, **q**, все буквы однозначные, слияний нет. Шаг четвёртый: четыре слога с повтором первой буквы намекают на структуру два плюс два, где первое слово начинается на два одинаковых слога. Шаг пятый: нужна отрицательная характеристика манеры речи. Шаг шестой: проверка даёт 阴阳怪气, буквально «инь-ян и странный дух», то есть говорить с ядовитым подтекстом, язвить исподволь.

Заметьте, что перевод фразы получился не из словаря, а из рассуждения. Именно так вы будете работать с материалом, которого в этой книге нет.

2.7. Где проходит красная линия

Сокращения это маркер неформальности, причём сильный. Одно сокращение меняет тон всего сообщения, как одна опечатка меняет впечатление от резюме.

Есть три зоны, и границы между ними жёсткие.

Зона свободы. Переписка с ровесниками, групповые чаты друзей, комментарии под своим ником, игровые чаты. Здесь сокращения нормальны и их отсутствие может выглядеть натянуто.

Зона осторожности. Рабочий чат с коллегой-ровесником, с которым вы в приятельских отношениях. Здесь допустимы нейтральные и служебные единицы вроде **pyq** или **yyds** в шутливом контексте, но не оценки чужой работы и не грубоватые реакции.

Зона запрета. Начальник, преподаватель, клиент, любой человек заметно старше, любое сообщение, которое может быть

переслано дальше. Здесь сокращений нет вообще, включая безобидные. Особенно важен случай извинения: **dbq** не заменяет 对不起 при реальной провинности. Сокращённая форма несёт оттенок лёгкости, почти шутки, и в серьёзной ситуации читается как несерьёзное отношение к собственной вине.

2.8. Чего этот метод не может

Честность здесь важнее полноты. Алгоритм из раздела 2.6 разбирает большинство встречающихся сокращений, но не все.

Первое ограничение: единицы с непрозрачной историей. Классический пример это **awsl**. Сегодня оно понимается как 啊我死了, «ах, я умер» от избытка умиления, но происхождение у него другое и логикой не выводится. Такие случаи приходится просто знать.

Второе ограничение: внутренняя лексика сообществ. В тематических сообществах Weibo существуют сокращения имён, названий и внутренних шуток, которые за пределами сообщества не значат ничего. Разбирать их бессмысленно, надо спрашивать.

Третье ограничение: скорость обновления. Некоторые единицы живут месяцами. Если сокращение не находится ни поиском, ни рассуждением, совершенно нормально написать bdjw，这是什么意思, где **bdjw** это 不懂就问, «не понял, поэтому спрашиваю». Это стандартная и абсолютно уместная формула, а не признание в невежестве.

ЛЕКСИКА ГЛАВЫ 2

СОКРАЩЕНИЕ	ДОСЛОВНО	РЕАЛЬНО ЗНАЧИТ	РЕГИСТР
yyds 永远的神 *yǒngyuǎn de shén*	вечный бог	высшая похвала кому или чему угодно	свои; с ровесниками-коллегами шутливо